

◎日本国とスウェーデンとの間の繊維製品の貿易に関する  
交換公文

(略称) スウェーデンとの繊維製品貿易取極

昭和五十一年 三 月三十一日 東京で  
昭和五十一年 三 月三十一日 効力発生  
昭和五十一年 四 月十六日 告示

(外務省告示第七三号)

目 次

日本側書簡

1	スウェーデンの現行数量制限の廃棄	四九三
2	日本国原産の特定繊維製品に対する輸入制限	四九三
3	協議	四九三
4	自国の法令に従う諸規定の実施	四九四
5	了解の有効期限	四九四
付表		四九五
	スウェーデンとの繊維製品貿易取極	

ページ

スウェーデンとの繊維製品貿易取極

スウェーデン側書簡

.....

四九六

四九二

(日本国とスウェーデンとの間の繊維製品の貿易に関する  
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、両国間の繊維製品の貿易について、日本国政府の代表者とスウェーデン政府の代表者との間で最近ジュネーブで行われた討議に言及する光榮を有します。

本大臣は、更に、千九百七十三年十二月二十日にジュネーブで作成された繊維製品の国際貿易に関する取極の規定に基づく前記の討議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 スウェーデン政府は、第二項に言及されたものを除くほか、繊維監視機関に通報された現行の数量制限を直ちに廃棄する。
- 2 この了解の期間中、スウェーデン政府は、輸入許可制度により、この書簡の付表に掲げる日本国を原産地とする繊維製品の輸入を同表中に定めるところに従つて制限する。
- 3 両政府は、いずれか一方の政府の要請により、両国間の繊維製品の貿易に関するいかなる問題についても、特にこの了解の適用上生ずるいかなる問題についても、相手国政府と速やかに協議に入る。

スウェーデンとの繊維製品貿易取極

(Japanese letter)

Tokyo, March 31, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Geneva between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Sweden on trade in textiles between the two countries.

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached as a result of the above-mentioned discussions in accordance with the provisions of the Arrangement regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973:

1. The Government of Sweden will terminate immediately the existing quantitative restrictions which have been notified to the Textiles Surveillance Body with the exception referred to in paragraph 2.
2. For the duration of this understanding, the Government of Sweden will limit imports, through a system of import licenses, of the textiles of Japanese origin listed in the Annex to this letter as provided for therein.
3. The two Governments will enter promptly into consultation with each other at the request of either Government on any problem concerning their trade in textiles and in particular on any problem arising out of the application of this understanding.

自国の法令に從う  
諸規定の  
実施

了解の有  
効期限

4 この了解の前記の諸規定は、両政府により、それぞれ自国の関係法令に從つて実施される。

5 この了解は、千九百七十七年十二月三十一日まで効力を存続する。その日までに、両政府は、両国間の繊維製品の貿易に關し協議に入る。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解をスウェーデン政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年三月三十一日に東京で

日本国外務大臣 宮澤喜一

日本国駐在スウェーデン特命全權大使  
ベンクト・オーデバル閣下

4. The foregoing provisions of this understanding will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

5. This understanding will continue in force through December 31, 1977. Before that date the two Governments will enter into consultation concerning their trade in textiles.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Sweden.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Miyazawa  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Bengt Odévall  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Sweden  
to Japan

付表

スウェーデン関税番号	品目名	数量単位	一九七六年四月一日— 一九七七年二月三十一日 の期間の枠
六二・〇二・二〇、一九〇	ベッドリネン*	トン	一八一**

\* 「ベッドリネン」の名称は、例えば、敷布、枕カバー、長枕カバー、羽ぶとんケース、マットレスカバー、夜着入れに言及している。

\*\* 直ちに再輸出することを目的とする繊維製品の輸入は、いかなる数量制限枠の対象にもならない。

スウェーデンとの繊維製品貿易取極

Annex

Swedish Tariff Classification No.	Description	Unit of Quantity	Limit for period
			1.4.76- 31.12.77

62.02.110,190 Bedlinen\* Tons 181\*\*

\* The denomination "Bedlinen" refers e.g. to bedsheets, pillow cases, bolster cases, eiderdown cases, mattress covers, pyjama and nightdress cases.

\*\* Imports of these textiles intended for immediate re-export will not be subject to any quantitative limit.

スウェーデンとの繊維製品貿易取極

四九六

(スウェーデン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、前記の了解をスウェーデン政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十六年三月三十一日に東京で

スウェーデン特命全權大使 ベンクト・オーデバル

日本国外務大臣 宮澤喜一閣下

(Swedish letter)

Tokyo, March 31, 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

"(Japanese letter)"

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Sweden.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Bengt Odevall  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Sweden

His Excellency  
Mr. Kiichi Miyazawa  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

スウェーデン側書簡

(参考)

この取極は、繊維製品の国際貿易に関する取極（昭和四十九年多数国間条約集及び条約集第二三〇号参照）の規定に基づく討議の結果、日・瑞間の繊維製品の貿易に関する両政府間の了解を確認したものである。